

LUONNOTAR

Sanat Jean Sibelius perustuen Elias Lönnrotin
Kalevalan ensimmäiseen runoon vuodelta 1849.
© Breitkopf & Härtel 1913

*Olipa impi Ilman tyttö,
kave, Luonnotar korea.*

*Ouostui elämätään
aina yksin ollessansa
avaroilla autioilla.*

*Laskeusi lainehille,
aalto impeä ajeli,
vuotta seitsemänsataa.*

*Vieri impi, veen emona.
Uipi luotehet, etelät.
Uipi kaikki ilman rannat.*

*Tuli suuri tuulen puuska.
Meren kuobuille kobotti.*

*”Voi poloinen päiviäni.
Parempi olisi ollut
Ilman impenä elää.
Oi, Ukko Ylijumala,
käy tänne kutsuttaissa.”*

*Tuli Sotka suora lintu,
lenti kaikki ilman rannat,
lenti luotehet etelät.
Ei löyä pesän sioa.*

*”Ei, ei, ei.
Teenkö tuulehen tupani,
aalloille asuinsijani.
Tuuli kaatavi,
aalto viepi asuinsijani.”*

*Niin silloin veen emonen
nosti polvea lainehesta.
Sühen sorsa laatrivi pesänsä.
Alkoi hautoa.*

*Impi tuntevi tulistuvaksi.
Järkytti jäsenensä.
Pesä vierähti vetehen.
Katkieli kappaleiksi.*

*Muuttuivat munat kaunoisiksi.
Munasen yläinen puoli
ylhäiseksi taivahaksi.
Yläpuoli valkeaista
kuiksi kuumottamahan.
Mi kirjavaista tähiksi taivaalle.
Ne tähiksi taivaalle.*

LUONNOTAR

Lyrics by Jean Sibelius based on the first poem of
the Kalevala by Elias Lönnrot on a year 1849.
English Translation Pietari Tamminen & Richard Stanley
© Kroma 2010

*Once a beauteous maid,
virgin Daughter of the Ether.*

*Forlorn and burdened,
dwelling ever alone
in the vastness of space.*

*Descending on the swell,
waves bore the virgin onward,
seven hundred years.*

*Being mother of the waters.
Swam nor'west, south.
Swam the air's every shore.*

*Came mighty gusts,
Foaming the sea.*

*“Oh my wretched days.
Better had I been
maid of the Ether.
Oh Ukko, God on high,
hasten here I call.”*

*A seabird beauteous flew,
straight o'er all air's shores,
flew nor'west, south.
No nest she found.*

*“No, no, no.
Shall I nest upon the wind,
dwelling on the waves.
The wind shall overturn,
The waves taking my dwelling.”*

*Then the mother of the waters
Did lift her knee from the billows.
The seabird on it set her nest,
her eggs to hatch.*

*The maid felt burning,
Her limbs were quaking.
The nest slipped waterward,
and fell splintered.*

*Wondrous things the egg became.
The shell's top dome
became the vault of heaven.
The upper albumen,
the bright shining Moon.
The motley parts, the firmament.
Heavenly starlight.*